# VISITES PASS EN Chablais

48 idées pour explorer un territoire d'exception



CHABLAIS Géoparc mondial

page 9

5 jardins & sites naturels pour se dépayser & se ressourcer

4 châteaux & abbayes pour s'immerger & s'émerveiller



8 circuits & curiosités pour se retrouver & s'épanouir

12 musées pour se souvenir & s'enrichir



Accès aux personnes à mobilité réduite Disabled access Zugang für behinderte

Guided tours with

«Guides du Patrimoine

«Guides du Patrimoine

Savoie-Mont-Blanc»

Savoie-Mont-Blanc» Führungen speziell mit

# /Bienvenue

# LE CHABLAIS, GÉOPARC **MONDIAL UNESCO**

## Le territoire du Chablais est labellisé Géoparc mondial UNESCO.

Cette reconnaissance internationale témoigne du caractère exceptionnel de ses paysages et sites géologiques.

Le Chablais est le premier chaînon des Préalpes entre le Lac Léman et le Massif du Mont-Blanc. Sa partie montagneuse est le domaine des forêts, des alpages et des sports d'hiver.

L'avant-pays chablaisien ou "Pays du Léman" forme un amphithéâtre s'étageant tout au long des 50 km de la rive française du Léman. C'est au cœur de ces anciens dépôts glaciaires que prennent naissance les eaux minérales d'Évian et de Thonon.





The Chablais region is UNESCO site, it holds a "UNESCO Global Geopark" label. This international recognition is witness to the exceptional character of its lands- capes and geological sites. The Chablais is formed of the first Alpine relief between Lake Geneva and Mount Blanc. Its mountains are home to forests, alpine pastures and winter sports resorts. The lakeside chablais or "Pays du Léman" forms long amphitheatre that gradually rises. om the 50km long French shores of the Lake Geneva. Evian and Thonon mineral waters originate at the heart of its ancient glacial deposits.



Das Gebiet des Chablais wurde von der UNESCO zum "weltweiten Geopark" ernannt. Diese internationale Anerkennung zeugt vom außerordentlichen Cha-rakter seiner Landschaften und geologischen Stätten. Der Genfer See ist ein richtiges Binnenmeer und beeinflusst das Klima der ganzen Region. Verständlicherweise war er lange Zeit ein Zankapfel zwischen den Region. Verständlicherweise war er lange Zeit ein Zankaprer zwischen der Herrscherhäusern von Savoyen, deren Hofstaat sich Anfang des 15. Jh. in Ripaille befand, und Genf, das sich den Ideen der Reformation öffnen und nach und nach Bern anschließen sollte.



# ABBAYE D'ABONDANCE

**ABONDANCE** 

visites à thème...

Le cloître, de style gothique, a été orné au XV<sup>e</sup> siècle de peintures murales exceptionnelles, représentant la vie de la Vierge Marie dans un décor montrant la Savoie médiévale.

L'exposition "De l'histoire à l'art : patrimoines sacrés en vallée d'Abondance" valorise les richesses du territoire. L'église abbatiale reste incontournable pour son architecture et ses décors en trompe-l'oeil. Pendant les vacances scolaires : activités en famille,

EXPOSITION "Nice et Savoie - Un regard contemporain" par François Deladerièrre. Du 29 juin au 29 septembre 2024.



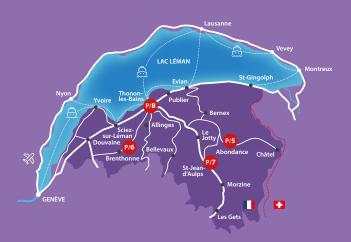
4 châteaux & abbayes pour s'immerger & s'émerveiller

5 ABBAYE D'ABONDANCE ABONDANCE

7 ABBAYE
D'AULPS
SAINT-JEAN D'AULPS

6 CHÂTEAU
SAINT-MICHEL
D'AVULLY
BRENTHONNE

8 CHÂTEAU
DE RIPAILLE
THONON-LES-BAINS





\* voir modalités pages 38-39

FOREN OUVERTURE
Mai, juin et sep
99:30-12h et 14
Abbaye d'Abondance
Place de l'Abbatiale
99:30-12h 30 et
99:30-12h 30 et

BP 01 - 74360 Abondance Tél. +33 (0)4 50 81 60 54 contact@abbayeabondance.fr www.leman-mountains-explore.com Mai, juin et septembre : tous les jours, 9h30-12h et 14h-18h. Juillet et août tous les jours, 9h30-12h30 et 14h-18h. D'octobre à avril : du lundi au vendredi, 14h-17h. FERMETURE du 2 novembre au 23 décembre 2024.

TARIFS

TARIFS
Plein tarif: 5,50 €
Tarif réduit: 4,50 €
Gratuit pour les moins de 6 ans.

OFFRE "Duo" Abbaye et Maison du Fromage
Abondance: 9 € à partir de 6 ans.

Découverte

TARIF RÉDUIT



ABBEY OF NOTRE-DAME D'ABONDANCE

A site that must not be missed. In the 15th century, its Gothic cloister has been decorated with exceptional murals depicting the life of the Virgin Mary in a medieval Savoy decor. Its exhibition "From history to art: holy places of heritage in the valley of Abondance", highlights the wealth of the local area. Its abbey church can't possibly be missed due to its remarkable architecture and "trompe l'eeil" decorations.



DIE ABTEI NOTRE-DAME D'ABONDANCE

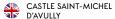
Ein Ort, den man nicht verpassen sollte. Ihr Kreuzgang in gotischer Bauweise wurde im 15. Jh. mit außergewöhnlichen Wandmalereien ausgeschmückt, die Jungfrau Maria in einer Umgebung zeigt, die das mittelalterliche Savoyen darstellt. Ihre Ausstellung "Von der Geschichte zur Kunst: Sakrales Kulturerbe im Abondance-Tal" stellt die Reichtümer der näheren Umgebung in den Vordergrund. Ihre Abteikirche bleibt wegen ihre Architektur und ihrem Trompe-l'oeil-Dekors ein Muss.











Between Geneva and Thonon-les-Bains, the lords of Avully invite you to discover their old fortress, built from the 12th to the 17th century. The building was dammaged during the French Revolution. It was bought as a ruin and beautifully restored by the present owner and welcomes you today for a visit. The castle's gardens, moat, drawbridge and wonderful rooms with painted walls will tell you the story of the Middle Ages and of Savoy (museum).



CHÂTEAU SAINT-MICHEL D'AVULLY

Entre Genève et Thonon-les-Bains, les seigneurs d'Avully vous invitent

et le XVII<sup>e</sup> siècle. Passée à la famille de Saint-Michel, puis à la famille

Inscrit au titre des Monuments Historiques, le Château vous accueille

Des Escapes Games sont organisés une fois par semaine pour chasser

Festival Château Sonic les 9,10 et 11 août ; Journées du Patrimoine

de Saint François de Sales, la vieille bâtisse subit les dommages

de la Révolution Française, avant d'être rachetée à l'état de ruine

Jardins, douves en eau, pont-levis et magnifiques salles décorées

de peintures murales vous raconteront la vie au Moyen-Âge

MANIFESTATIONS: Salon Nature et Jardin les 4 et 5 mai 2024;

les 21 et 22 septembre ; Les Médiévales les 5 et 6 octobre.

à découvrir leur ancienne maison forte, édifiée entre le XIIe

par son actuel propriétaire et magnifiquement restaurée.

SCHLOSS VON SAINT-MICHEL D'AVULLY

Zwischen Genf und Thonon-les-Bains laden Sie die Herren von Avully dazu ein, ihre alte Festung aus dem 12. bis 17. Jh. zu entdecken. Das alte Schloss während der französischen Revolution stark beschädigt wird, bevor es der jetzige Besitzer als Ruine kauft und wunderbar restauriert. Heute werden Sie hier zum Besuch erwartet. Die Gärten, die Wassergräben, die Zugbrücke und die herrlichen mit Wandmalereien dekorierten Räume erzählen Ihnen vom Leben im Mittelalter und von der Geschichte der Stände Savoyens (Museum).



\* voir modalités pages 38-39

Château Saint-Michel d'Avully 465 chemin d'Avully 74890 Brenthonne Tél. +33 (0)4 50 36 11 59 info@chateau-avullv.com www.chateauavully.com





**BRENTHONNE** 

Adulte: 10 € Etudiants, chômeurs, handicapés : 8 € Enfants de 5 à 12 ans : 5 € Gratuité : -5 ans Groupe (dès 5 personnes) nous consulter

aujourd'hui le temps d'une visite.

le fantôme qui hante les lieux.

et l'histoire des États de Savoie (musée).

VISITES GUIDÉES Suppl. 3 €/pers. (mini 5 pers., maxi 20). Ateliers thématiques à la demande : musiques et danses médiévales, Chasse au trésor, dossiers pédagogiques. Possibilité de pique-nique, parking gratuit.





SAINT-JEAN D'AULPS

médicinales et le potager médiéval.

le 22 juin ; Les rencontres Gastronomiques et Guinquette<sup>(1)</sup> 6 et 7 juillet; Le Barbier de Séville les 16 et 17 juillet; Fête du miel et de l'abeille le 4 août<sup>(1)</sup> ; Soirée astronomie le 9 août; Les Médiévaleries (campement et animations médiévales) les 14 et 15 août; Journées du Patrimoine<sup>(1)</sup> les 14 et 15 septembre; Halloween le 31 octobre; Marché de Noël<sup>(1)</sup> les 14 et 15 décembre.



\* voir modalités pages 38-39

Domaine de Découverte de la Vallée d'Aulps 961 route de l'Abbave 74430 Saint-Jean d'Aulps Tél. +33 (0)4 50 04 52 63 abbayedaulps@hautchablais.fr www.abbayedaulps.fr

# **OUVERTURE**

Tous les jours, 10h-19h du 15 iuin au 15 septembre 14h-18h30 aux autres périodes (fermeture le samedi) Tisanerie ouverte l'été - Boutique



Adulte 7 € / Enfant 3,50 € Groupes 5,60 € / 2,80 € Pass-Découverte : 5.60 € **VISITES GUIDÉES** Insolite le mercredi et le ieudi

en juillet et août à 16h.

Audio guides (FR/GB).









**ABBAYE D'AULPS** 

DOMAINE DE DÉCOUVERTE DE LA VALLÉE D'AULPS

Complément indispensable à la découverte des majestueux vestiges de l'abbaye d'Aulps, la visite de l'exposition dans la ferme monastique restaurée vous plonge dans la vie quotidienne des moines cisterciens au Moyen-Âge et vous permet de percer le mystère de la destruction de cette abbaye. Découvrez également le jardin de plantes

# La réalité augmentée pour découvrir l'abbaye à l'époque de sa splendeur.

ART CONTEMPORAIN à l'Abbaye. TIDRU "Derrière les murs" (Sculpture) et Marie-Hélène RICHARD "Enclore" (Land-Art) exposent leurs œuvres en intérieur et extérieur.

MANIFESTATIONS Festival du conte<sup>(1)</sup> le 02 juin ; Abbaye Sonic

1. Entrée gratuite

THE "DOMAINE DE DECOUVERTE" OF THE **AULPS VALLEY** Visit the exhibition with its remarkable

HISTOIRE

ART CONTEMPORAIN

**PATRIMOINE** 

staging-design in the restored monastery farm, an essential complement to discovering the majestic ruins of the Aulps abbey. You will plunge into the daily lives of the Cistercian monks in the Middle Ages and understand the mystery of the abbey's destruction. A medicinal plant and mediaeval vegetable garden as well.



DIE ENTDECKUNGSGEBIET **VON VALLEE D'AULPS** 

Besuchen Sie diese Ausstellung vor dem außergewöhnlichen Hintergrund des restaurierten Klosterhofs, die die Besichtigung der Überreste der Abtei von Aulps hervorragend ergänzt. Tauchen Sie in den Alltag der Zisterziensermönche im Mittelalter ein und lüften Sie das Geheimnis um die Zerstörung der Abtei. Außerdem gibt es einen Heilpflanzengarten und einen mittelalterlicher Gemüsegarten.

# S'immerger & s'émerveiller

# **CHÂTEAU DE RIPAILLE**

THONON-LES-BAINS

Construit en 1434, Ripaille fut la demeure du premier Duc de Savoie, Amédée VIII et devint une résidence de Chartreux en 1623.

Après avoir été acquis en 1892 par Frédéric Engel-Gros il est restauré et transformé en résidence secondaire moderne, faisant de Ripaille une œuvre d'art totale où se mêlent des influences artistiques européennes et des références au passé. Visiter Ripaille, c'est découvrir une nature préservée entre Dent d'Oche et Léman. Le domaine appartient aujourd'hui à la famille Necker et à la Fondation Ripaille et comprend un domaine viticole réputé. La forêt et l'arboretum sont accessibles au public.

NOUVEAUTÉS 2024 : Exposition "Sus aux clichés moyenâgeux!" pour mettre fin aux idées reçues véhiculées sur le Moyen Age.

AUDIOGUIDE français, anglais et allemand.



\* voir modalités pages 38-39

OUVERTURE

Individuels du mardi au dimanche. Groupes (sur réservation) le lundi. Du 1er avril au 1er novembre, 10h-18h et pendant toutes les vacances scolaires.

**VISITES GUIDÉES** 

Toute l'année sur rendez-vous. Visites en semaine à chaque vacances scolaires, renseignements www.ripaille.fr AUDIOGUIDE: 000

français, anglais, allemand. Parcours spécial pour enfants.

TARIFS Adulte: 12 €

Enfant:6€ Forfait famille à partir de 26 €

Tarif pass: 9 € adulte et 5 € enfant Vente de vin aux horaires d'ouverture du château.

CASTLE RIPAILLE

This XV<sup>th</sup> Century castle, was the residence of Amédée VIII, first duke of Savoy and pope by the name of Felix V. François de Sales made Ripaille the home of the Chartreux monks as early as 1623. Sold as a national asset during the Revolution. in 1892 the castle was fully restored by the Engel-Gros, a family of spinning mill owners from Alsace. One of their daughters married a Necker, descendant of the famous Minister of Finances for Louis XVI. Today the domain is owned by the Necker family and the Ripaille Foundation



SCHLOSS RIPAILLE

Dieses Schloss aus dem 15.Jh. ist der ehemalige Wohnsitz von Amadeus VIII. dem ersten Herzog von Savoven und späteren Papst Felix V. Auf Initiative des Heiligen Franz von Sales lassen sich 1623 hier Kartäuser nieder. Während der Französischen Revolution verstaatlicht und verkauft, wird das Schloss 1892 von der Familie Engel-Gros, Spinnereibesitzern aus dem Elsass, völlig restauriert. Eine Tochter der Familie heiratet in die Familie Necker ein, den Nachkommen des berühmten Finanzministers von König Ludwig XVI.Heute gehört die Domäne der Familie Necker und der Fondation Ripaille, einer Stiftung.







5 jardins & sites naturels pour se dépayser & se ressourcer

- 10/21 GÉOSITES **INCONTOURNABLES** GÉOPARC CHABLAIS
- LES JARDINS DE L'EAU DU **PRÉ CURIEUX EVIAN**
- **LES GORGES DU PONT DU DIABLE** LE JOTTY

- 14 LA FORÊT **DE RIPAILLE** THONON-LES-BAINS
- 15/LEJARDIN **DES CINQ SENS** YVOIRE







Châteaux d'Allinges

Se dépayser & se ressourcer

Prêts à changer votre regard sur les paysages ?

#### PLUS D'INFORMATIONS

Retrouvez la carte de découverte gratuite dans les offices de tourisme ou dans l'un des sites de visite de ce guide. The Discovery map is available in the local tourist offices and sites. www.geoparc-chablais.com

21 GÉOSITES INCONTOURNABLES

# GÉOPARC MONDIAL UNESCO DU CHABLAIS

Admirez le Mont Blanc et le lac Léman au soleil couchant.

Flânez aux pieds d'une des plus belles demeures des comtes de Savoie. Déambulez sur les bords d'un lac de montagne. Plongez dans l'histoire des ardoisiers...

Les richesses du Chablais sont multiples et l'histoire de ses paysages singulière. 21 sites aménagés et faciles d'accès dévoilent les secrets de notre territoire labellisé par l'UNESCO.

Lac de Montriond

**ÉVÉNEMENTS:** 

# Du 18 mai au 2 juin – les Semaines du Géoparc

Un riche programme d'activités gratuites aux côtés des médiateurs du Géoparc à la découverte des richesses méconnues de nos paysages et patrimoines.

# En juillet et août – les Mardis du Géoparc

Retrouvez chaque mardi un médiateur sur un des sites emblématiques du Géoparc pour échanger sur les singularités de notre territoire reconnu par l'UNESCO.

#### Du 4 au 14 octobre - Le Géoparc fête la Science

Un moment privilégié pour tous, de partage, d'échange et de découverte avec des experts pour mieux comprendre notre environnement et les liens entre les activités humaines et la nature. Admire Mont Blanc and Lake Geneva as the sun sets.

Wander around the grounds of one of the most beautiful residences of the Counts of Savoy. Stroll along the banks of a mountain lake. Venture into the heart of a protected natural area. Discover the history of slate-quarry workers. The Chablais is recognised as UNESCO Global Geopark for its remarkable landscapes of geological interest.

21 easily accessible sites reveal the secrets of its rich heritage.

Den Mont Blanc und den Genfer See im Sonnenuntergang bewundern. Am Fuß einer der schönsten Wohnsitze der Gräfen von Savoyen flanieren. Am Ufer eines Bergsees schlendern. In die Intimität eines Naturschutz-gebietes eindringen. In die Geschichte der Schieferhandwerker eintauchen. Die Schätze Chablais sind zahlreich, die Geschichte seiner Landschaft einzigartig. 21 einfach zugängliche Stätten enthüllen die Geheimnisse dieses UNESCO-Gebietes.





# Se dépayser & se ressourcer

# LES JARDINS DE L'EAU **DU PRÉ CURIEUX**

**EVIAN** 

Ces jardins, situés dans une propriété de 3.5 hectares (le Pré Curieux) au bord du lac à l'entrée d'Évian, présentent les différents écosystèmes liés à l'eau : flore et faune des étangs, torrents, marais, prairies humides, deltas...

**EXPOSITIONS** sur la fonction, la richesse et la fragilité des zones humides.

ACCESSIBLE uniquement par bateau électrosolaire depuis le ponton du Casino d'Evian.



# Au cœur des Dranses, sur la route des Grandes

Alpes, ce défilé taillé dans un calcaire résistant est une fenêtre qui s'ouvre sur des paysages façonnés par les dernières glaciations. La lumière filtrée par le feuillage, les parois colorées et creusées de nombreuses marmites de géants confèrent un caractère féérique à ce lieu dominé par une arche naturelle imposante :

Se dépayser & se ressourcer

**DU PONT DU DIABLE** 

Visitées dès 1893, aménagées pour être

accessibles au plus grand nombre, les Gorges du Pont du Diable offrent une image

**LES GORGES** 

saisissante de l'érosion.

**LE JOTTY** 







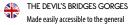
THE "PRE-CURIEUX" WATER GARDENS

A water garden set in a 3.5 ha property (Pré-Curieux) at the edge of the lake in Évian. It shows the various waterbased ecosystems: discover the fauna and flora found in lakes, torrents, wetlands, prairies marshlands and deltas... Exhibitions on wetlands: their function, their diversity and their vulnerability. Guided tours - access by boat from Evian.



DIE WASSER-GÄRTEN DES PRE-CURIEUX

Diese Gärten in einem Privateigentum (dem Pré-Curieux) erstrecken sich auf 3.5 ha am Ufer des Sees in Évian und stellen die diversen Ökosysteme rund um das Wasser vor: Sie entdecken dort die Fauna und Flora von Teichen, Sturzbächen, Moor, feuchten Wiesen, Deltas u.a. Ausstellungen zur Funktion, zum Reichtum und zur Anfälligkeit von Feuchtgebieten. Führungen - Zufahrt mit dem Schiff ab Evian.



Le Pont du Diable.

public, the Pont du Diable Gorges offer visitors a striking illustration of geological erosion. Located in the heart of the Dranse Rivers drainage, along the Great Alps Trail, this narrow gorge cut into hard limestone is a window opening onto spectacular landscapes shaped during the last glaciations. The light and the colourful rock faces dotted with numerous "giants kettles" lend a certain magic to this one-of-a-kind site dominated by the "Devil's Bridge", an imposing natural arch.



SCHLUCHT AN DER TEUFELSBRÜCKE

Für Besucher zugänglichen Schluchten des Pont du Diable bieten einen ergreifenden Blick auf die Auswirkungen der Erosion. Im Herzen der Dranses, an der Panoramastraße Route des Grandes Alpes gelegen, bricht sich der Fluss seinen Weg durch resistente Kalksteinfelsen. Wie durch ein Fenster öffnet sich hier der Blick auf von der letzten Eiszeit geformte Landschaften, Das Licht und die farbigen Wände zahlreicher ausgewaschener Kessel verleihen diesem Ort einen zauberhaften Charakter Darüber spannt sich ein eindrucksvoller natürlicher Bogen : Der Pont du Diable.



info@lepontdudiable.com

www.lepontdudiable.com



**OUVERTURE** D'avril au 30 septembre, 7i/7. Horaires : consultez le site internet www.lepontdudiable.com



TARIFS PASS DÉCOUVERTE Jeunes 4-16 ans: 12 € Gratuit pour les moins de 4 ans.



[OPEN]

# **OUVERTURE**

Du 01/05 au 12/07/2024, fermé le lundi Du 13/07 au 25/08/2024, tous les iours Du 26/08 au 29/09/2024, fermé le lundi Départs bateau : 10h, 13h45 et 15h30



Adulte:19€ Enfant: 13 € (4 à 12 ans) Billetterie en ligne sur www.bateaux-leman.com









Se dépayser & se ressourcer



RIPAILLE: FOREST, ARBORETUM AND MEMORIAL

A past hunting ground for the Counts of Savoy (as early as the XIIth Century), this 53-hectare forest, divided by a star-shaped network of alleys, is entirely enclosed by a boundary wall. making it perfect as a nature reserve. It contains an arboretum and, since November 2nd 1997, a national memorial dedicated to the "Justes de France", the men and women who saved Jews in peril during the Second World War, Ripaille Geotrail. Come and discover this geological trail wich connects the entrance to the forest house with the entrance to Ripaille Chateau.



RIPAILLE: FORST. ARBORETUM UND GEDENKSTÄTTE

Dieser 53 Hektar große Wald, einst Jagdgebiet der Grafen von Savoven (d.h. seit dem 12. Jh.). besitzt ein Netz von sternförmig angelegten Alleen, ist ganz von einer Wallmauer umschlossen und spielt so die Rolle eines Naturreservats. Dort wurde ein Arboretum eingerichtet und am 2. November 1997 eine den Französischen Gerechten gewidmete nationale Gedenkstätte, d.h.Männern und Frauen, die im 2. Weltkrieg, unter Einsatz ihres eigenen Lebens, Juden gerettet haben. Géoroute de Ripaille. Entdecken Sie den geologischen Lehrpfad. Er verbindet den Eingang des Forsthauses mit dem des Château



# **FORÊT DE RIPAILLE:** ARBORETUM ET MÉMORIAL

THONON-LES-BAINS

Ancien terrain de chasse des Comtes de Savoie (dès le XIIe siècle), cette forêt de 53 hectares, divisée par un réseau d'allées en étoile, est entièrement close par un mur de ceinture et joue ainsi un rôle de réserve naturelle. Elle abrite un arboretum et, depuis le 2 novembre 1997 un mémorial national dédié aux Justes de France, ces hommes et ces femmes qui ont sauvé des Juifs au péril de leur vie pendant la seconde querre mondiale.

Géoroute de Ripaille : flânez sur ce sentier d'interprétation à la découverte des paysages et vignobles. Il relie l'entrée de la forêt à celle du château de Ripaille.

Forêt de Ripaille Maison forestière Chemin de la Forêt 74200 Thonon-les-Bains Tél. +33 (0)7 87 94 63 88

ou Service Espace Public et Cadre de Vie de la Ville de Thonon-les-Bains Tél. +33 (0)4 50 70 69 59



De mai à septembre, tous les jours (sauf le lundi), 10h-19h, dernière entrée à 18h. D'octobre à avril, tous les jours (sauf le lundi), 10h-16h30, dernière entrée à 15h30. Sentier Géoroute: ouvert tous les jours, 11h-17h.

FERMETURE en décembre





# Se dépayser & se ressourcer

# **LE JARDIN DES CINQ SENS**

**YVOIRE** 

Entrez dans un jardin d'émotions pour une promenade sensorielle étonnante! Blotti au cœur du charmant village d'Yvoire, le Jardin des Cinq Sens invite à la découverte du monde végétal. Classée "Jardin Remarquable" par le Ministère de la Culture, cette œuvre vivante s'inspire des labyrinthes médiévaux : plantes médicinales, légumes oubliés, fleurs aux parfums surprenants, feuillages aux textures variées... Plus de 1500 variétés de plantes ont été choisies pour le plaisir des visiteurs.

Profitez d'une balade en toute liberté, d'une visite avec un guide ou participez à l'un des ateliers proposés régulièrement.

Un plan d'orientation est remis à chaque visiteur ainsi qu'un quiz amusant pour les enfants et les familles.



\* voir modalités pages 38-39

Le Jardin des Cing Sens Rue du Lac 74140 Yvoire Tél. +33 (0)4 50 72 88 80 contact@iardin5sens.net www.iardin5sens.net



Ouvert d'avril à octobre. plus de renseignements sur le site internet ou auprès de l'accueil.

# **VISITES GUIDÉES/**

**ATELIERS & ANIMATIONS** Programme complet sur le site internet ou sur simple demande.



Adulte · 14 50 € Enfant de 6 à 18 ans : 8 € Enfant - de 6 ans : gratuit Pass "Famille" (2 adultes + 2 enfants): 37 € Étudiant: 10.50 € Personne en situation de handicap : 10.50 € Forfait saison : 25 €





#### AN EXTRAORDINARY GARDEN IN YVOIRE

On the banks of Lake Geneva hides a garden of emotions offering a thrilling variety of plants... At the heart of the charming village of Yvoire, the Garden of Five Senses invites you to discover several intimate gardens dedicated to the five senses and the wealth of the plant world. Trellised fruit trees, medicinal plants, forgotten vegetables, flowers with evocative scents and leaves with surprising textures... over 1500 varieties of plants have been selected to the delight of its visitors.



#### EIN BESONDERER **GARTEN IN YVOIRE**

Am Ufer des Genfersees verbirgt sich ein fühlbarer Garten mit einer überraschenden Pflanzenvielfalt... Der garten der Fünf Sinne mitten im reizenden Dörfchen Yvoire Lädt zur Entdeckung mehrerer beschaulicher Gärten ein, die den fünf Sinnen und der Pracht der Pflanzenwelt gewidmet sind. Erzogene Obstbäume, Heilpflanzen, vergessene Gemüsesorten, Blumen mit verführerischem Duft, Blätter mit erstaunlichen Texturen: über 1500 ausgewählte Pflanzenarten erfreuen die Resucher







# 12 musées pour se souvenir & s'enrichir

- MAISON DU FROMAGE ABONDANCE
- 18/MUSÉES DE BELLEVAUX
- 19 LA VIEILLE DOUANE
- 20/LA MAISON GRIBALDI
- 21 PALAIS LUMIÈRE
- 22 MUSÉE DE LA MUSIQUE MÉCANIQUE

- 23 EVIAN EXPERIENCES
- **MUSÉE DE PRÉHISTOIRE** SCIEZ-SUR-LEMAN
- **MUSÉE DES POMPIERS** SCIEZ-SUR-LEMAN
- **CHAPELLE DE LA VISITATION** THONON-LES-BAINS
- **MUSÉE DU CHABLAIS** THONON-LES-BAINS
- **ÉCOMUSÉE DE LA PÊCHE ET DU LAC THONON-LES-BAINS**







A sensory experience awaits you in this house of cheese, where you can follow 9 steps tracing landscapes, skills and techniques. Here time doesn't move forward in fragments, it unfolds its riches. Open wide your eyes, listen, smell and breathe the sensations from the pastures to the sweat and toil of cheese making, from cool valleys to warm milk straight from the cow, and from the aroma of rennet to the odours of maturing cheese. Be attentive as rewards await those who know how to receive, and you will get the most out of this experience: the taste of the world. A fun, scientific and sensory visit is in store for you. At the end of your visit, discover our shop selling local products.

Begeben Sie sich auf eine sensorisch stimulierende Reise in 9 Etappen durch Landschaften, Handwerk und Technik. Hier wird Zeit nicht mehr in Fragmenten gerechnet, sondern in natürlichen Reichtümern. Nun öffnen Sie Ihre Augen, hören Sie gut zu, fühlen Sie, atmen Sie tief ein, angefangen bei Bergweiden über schweißtreibendes Handwerk, von der Frische der Täler bis zum warmen Geruch der Milch. die aus dem Euter kommt, von den Aromen des Lab bis zu den Düften des Reifeprozesses ... Lassen Sie sich nichts entgehen, denn sie erwartet nur das Beste: der Geschmack der Welt. Eine spielerische, wissenschaftliche und sensorische Besichtigung, Entdecken Sie am Ende Ihres Besuchs unseren Shop mit lokalen

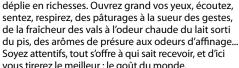


#### \* voir modalités pages 38-39

Maison du Fromage Abondance 291 route de Sous le Pas 74360 Abondance Tél. +33 (0)4 50 73 06 34 contact@maisondufromageabondance.fr www.leman-mountains-explore.com

Du 1er mai au 30 juin et du 1er au 30 septembre : du lundi au samédi de 9h30 à 12h et de 14h à 18h. Du 1er juillet au 31 août : tous les jours de 9h30 à 12h et de 14h à 18h sauf le dimanche matin. Du 1er octobre au 30 avril : du mardi au samedi de 9h30 à 12h et de 14h à 17h30. FERMETURE

Du 3 novembre au 16 décembre 2024.



Partez pour une découverte sensorielle en 9 étapes

au fil des paysages, des gestes et des techniques.

lci le temps ne se découpe plus en fragments, il se

**MAISON DU FROMAGE** 

**ABONDANCE** 

**ABONDANCE** 

vous tirerez le meilleur : le goût du monde. Une visite ludique, scientifique et sensorielle! Pendant les vacances scolaires profitez également de nos animations : visites commentées, accords Vins-Fromages, atelier du petit fromager... ainsi que de notre boutique de produits locaux.

**TARIFS** 

Plein tarif: 5,50 € Tarif réduit : 4.50 € Gratuit pour les moins de 6 ans.

OFFRE "Duo" Maison du Fromage Abondance et Abbave : 9 € à partir de 6 ans.





Se souvenir & S'enrichir

# **MUSÉES DE BELLEVAUX ET JARDIN ALPIN**

# **BELLEVAUX**

La Maison de la Belle Vallée vous dévoile l'histoire du village de Bellevaux, mais aussi les traditions. À travers des panneaux illustrés et des scènes de la vie quotidienne reconstituées, venez découvrir notre patrimoine. Le Musée de la Faune, quant à lui, vous présente plus de 140 animaux naturalisés, présentés dans leur milieu naturel reconstitué. Des espèces les plus rares comme le grand tétras ou le lièvre variable, aux plus communes comme le chevreuil ou le faisan vous pourrez les observer de près. Le jardin alpin est un coin de paradis, propice au repos, vous y découvrirez la flore de nos montagnes.





\* voir modalités pages 38-39

Musée de la Faune Maison de la Belle Vallée Chef lieu - 74470 Bellevaux Tél. +33 (0)6 14 14 00 36 bellevaux.musees@hautchablais.fr www.museesdebellevaux.fr



#### OUVERTURE

Juillet et août: lundi, 10h-12h, mercredi, jeudi et vendredi, 14h-16h.

#### Jardin Alpin

En juillet et août uniquement. Animations jeudi : 18h.

#### Maison de la Belle Vallée

Juillet et août: mercredi, jeudi, vendredi, 16h30-18h. Autres vacances scolaires: mercredi, vendredi, 16h30-18h.

Autre périodes de vacances scolaires : lundi, 10h-12h, mercredi et vendredi, 14h-16h.

#### BELLEVAUX FAUNA MUSEUM

The Maison de la Belle Vallée unveils the history of the village of Bellevaux, as well as its traditions. Also, the Fauna Museum offers over 140 sruffed animals, displayed in their reconstituted natural environment. The alpine garden is a piece of paradise and an ideal spot for relaxing, where you will discover our moutain flora (stiry-telling treasure hunt in



DES MUSEUM DER FAUNA IN BELLEVAUX

Das Maison de la Belle Vallée enthüllt nicht nur die Geschichte des Dorfes von Bellevaux, sondern bietet ebenfalls einen Einblick in seine Traditionen. Im Musée de la Faune werden mehr als 140 ausgestopfte Tiere in irhem naturgetreu nachempfunden Lebensraum ausgestellt.Der Alpengarten ist ein kleines Paradies, das zum Erholen einlädt. In ihm entdecken Sie die Pflanzenwelt unserer Bergregion.(Märchenstunde und Schnitzeljagd



TARIF RÉDUIT

Rillet 1 site

Adulte:4€ Enfant 4-16 ans:3€ Rillet 2 sites Adulte:7€ Enfant 4-16 ans:5€







THE OLD CUSTOMS HOUSE

Learn about the history of the mountains of Chablais, when tobacco, coffee, chocolate and other goods used to cross the border illegaly. In the old customs office, enter the picturesque, but exciting, world of local smuggling. Thanks to many illustrations and a playful exhibition, travel back in time on the trails of smugglers and customs officers.



Interpretationszentrum des Schmuggelhandels in den Bergen . Die Berge von Chablais erscheinen in eher wie aus einer anderen Epoche: einer Epoche, in der sich Schmuggler und Zöllner auf beiden Seiten der französisch-schweizerischen Grenze ein regelrechtes., Katzund-Maus-Spiel " lieferten. Öffnen Sie die Tür zum alten Zollamt von Châtel und tauchen Sie in die pittoreske und lebhafte Welt des lokalen Schmuggelhandels ein. Die Schwarzhändler und Zöllner im Hinterhalt nehmen Sie mit auf eine Zeitreise auf den Spuren der Salz-Schmuggler vom 18. Jh. bis zum Ende des traditionellen Schmuggelhandels Mitte des 20. Jhs.



\* voir modalités pages 38-39

La Vieille Douane 1277 route de Vonnes 74390 Châtel Tél. +33 (0)4 50 71 75 11 Tel. +33 (0)4 57 26 90 04 culture-et-patrimoine@mairiedechatel.fr www.mairie-chatel.com

# LA VIEILLE DOUANE

# **CHATEL**

CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA CONTREBANDE EN MONTAGNE

Poussez doucement la porte de l'ancienne douane, et laissezvous surprendre par l'univers trépidant de la contrebande. Vous verrez d'un autre œil les montagnes du Chablais, à l'époque où fromages, tabac, chocolat et autres victuailles s'échangeaient clandestinement entre France et Suisse.

Petits et grands, tels de bons "gabelous", gardez vos sens en éveil : un parcours ludique et abondamment illustré vous attend pour revivre le jeu du chat et de la souris entre fraudeurs et douaniers.

**EXPOSITION** temporaire: Le centre d'interprétation a soufflé sa 10<sup>e</sup> bougie, l'occasion de mettre en lumière les histoires des gabelous qui ont habité ces murs, à travers l'exposition temporaire "Tout à déclarer!" spécialement dédiée à la brigade de Châtel et à ce bâtiment qui veille depuis un siècle à l'entrée du village...

OUVERTURE jusqu'au 28 avril, du 16 au 30 juin, du 1er au 20 septembre, et du 15 décembre à avril 2025 : tous les jours sauf samedi et lundi, 14h-18h. Du 1er juillet au 31 août : mardi, jeudi, 10h-12h / 14h-18h, mercredi, vendredi: 14h-19h, dimanche: 14h-18h. Fermé le lundi et le samedi. Du 20 octobre au 3 novembre : tous les jours sauf lundi et samedi : 14h-17h. Ouvertures exceptionnelles: 22 et 23 juin et 21 et 22 septembre: 10h-12h

FERMETURE du 29 avril au 15 juin, du 23 septembre au 19 octobre et du 4 novembre au 14 décembre.



Adulte plein tarif: 4.50 € Famille (1 adulte + 1 enfant de 8-15 ans): 3,50 € par personne Enfant moins de 8 ans gratuit.







# LA MAISON GRIBALDI

## **EVIAN**

Lieu de conservation des archives historiques de la ville et salle d'exposition temporaire, la Maison Gribaldi est l'un des derniers vestiges du vieil Evian.

#### **EXPOSITION 2024**

#### Exposition "Altérité" - Verre contemporain.

Collection Denise et Marcel Heider.

Avec la participation des artistes Anne Donzé et Vincent Chagnon. du 28 juin au 29 septembre 2024.

La Maison Gribaldi propose une nouvelle exposition de pièces inédites issues de la collection de verre de Denise et Marcel Heider, et invite le ieune duo de plasticiens verriers. Anne Donzé et Vincent Chagnon à apporter son regard singulier sur la thématique choisie.

Plongez au cœur d'une réflexion toujours actuelle sur la représentation humaine dans l'art, le rapport au corps, à la différence, navigant habilement entre dualité, intériorité et extériorité. L'exposition « Altérité » questionne les mythes et l'imaginaire qui tissent notre compréhension collective. Elle nous confronte à nos ressentis, nous invitant à explorer les méandres de la peur ou encore de l'intolérance. Au centre de cette expérience artistique, le verre contemporain se révèle être le médium parfait pour capturer la complexité des émotions humaines, et ainsi créer un dialogue entre artistes et spectateurs.







# MAISON GRIBALDI

The Gribaldi House is one of the last vestiges of old Evian, a place where the city's historical archives are kept and a temporary

FXHIBITION 2024: ALTERITE - Contemporary glass. Denise and Marcel Heider Collection From 28 June to 29 September



#### DAS HAUS GRIBALDI

Das Gribaldi-Haus ist ein Ort zur Erhaltung des historischen Archivs der Stadt und ein temporärer Ausstellungsraum. Es ist eines der letzten Überbleibsel des alten Evian. AUSSTELLUNG 2024: ALTERITE -Zeitgenössisches Glas Kollektion Denise und Marcel Heider. 28 Juni bis 29 September



Plein tarif: 4€ Tarif réduit : 3€ Entrée gratuite pour les -16 ans Visites couplée avec le Palais Lumière : 1€ de réduction sur les entrées







# **LE PALAIS LUMIÈRE**

## **EVIAN**

Ouai Albert Besson

BP 18 - 74500 Evian

Tél. +33 (0)4 50 83 15 90

Office de Tourisme d'Evian

Tél. +33 (0)4 50 75 04 26

info@evian-tourisme.com

www.evian-tourisme.com

74500 Évian

Ce remarquable édifice témoin de l'Architecture Thermale (1900-1902), situé en bord de lac et au cœur de la ville, est devenu depuis 2007 le nouvel Espace Culturel et de Congrès d'Évian.

Il accueille chaque année un programme d'expositions artistiques thématiques : peintures, sculptures, photographies...

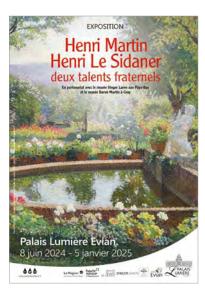
Le Palais Lumière est devenu, en quelques années, l'un des hauts lieux culturels et artistiques du bassin lémanique.

#### PROGRAMME D'EXPOSITION

"Henri Martin - Henri Le Sidaner, deux talents fraternels" Du 8 juin 2024 au 5 janvier 2025.

Une exposition en partenariat avec le musée Singer Laren aux Pays-bas et le musée Baron Martin à Gray.

"Effervescence des visions artistiques de Paris à Bruxelles, 1880-1914" la collection Willem Russel Du 18 avril 2025 au 4 janvier 2026.



THE PALAIS LUMIERE

of the Lake Geneva basin.

8 June 2024 - 5 January 2025.

den Genfer See entwickelt.

18. April 2025 - 4. Januar 2026

1914". 18 April 2025 - 4 January 2026

DAS PALAIS LUMIERE

Dieses bemerkenswerte Zeugnis der

Thermenarchitektur (1900-1902) seit 2007 das neue

Kulturund Kongresszentrum der Stadt Évian. Jedes Jahr wird

ein interessantes Programm an thematische Ausstellungen

Der Palais Lumière hat sich innerhalb weniger Jahre zu einer

"Henri Martin - Henri Le Sidaner, zwei brüderliche Talente" 8. Juni 2024 - 5. Januar 2025. Eine Ausstellung in Zusammenarbeit mit dem Singer Laren Museum in den Niederlanden und dem Baron Martin Museum in Gray. "Aufbrausen der künstlerischen Visionen von Paris nach

organisiert: Malerei-, Skulpturen-, Fotoausstellungen...

kulturellen und künstlerischen Hochburg der Region um

This remarkable building, typical of thermal bath architecture (1900-1902) became the new Evian Cultural

and Congress Centre in 2007. A programme of thematic

exhibitions is presented every year: paintings, sculptures, photographs, etc. In just a few years, the Palais Lumière

has become one of the main cultural and artistic centres

"Henri Martin - Henri Le Sidaner, two fraternal talents".

An exhibition in partnership with the Singer Laren Museum

in the Netherlands and the Baron Martin Museum in Gray.

"Effervescence of artistic visions from Paris to Brussels, 1880-



\* voir modalités pages 38-39

# **OUVERTURE DES EXPOSITIONS** Tous les jours .10h-18h sauf le lundi et mardi, 14h-18h.



De7à9€/ avec supplément de 4 € / personne



gratuit pour les moins de 16 ans Visite guidée tous les jours à 14h30



Brüssel, 1880-1914" die Sammlung Willem Russel















MUSEUM OF MECHANICAL MUSIC

The mechanical music museum is sheltered since 1988 in the oldest building of Les Gets. gather a unique collection with more than 800 pieces, it is the biggest mechanical music museum in Europe.Carillons, music boxes. barrel organs, mechanical pianos, accordions and automatic violins, gramophones, exhibition of automatons from Roger & Gallet, the perfumer, are in their period scenery around the different rooms of the museum. Temporary exhibition about fairground.



MUSEUM FÜR MUSIKAUTOMATEN

Das Museum der mechanischen Musik ist seit 1988 im ältesten Gebäude von Les Gets untergebracht und mit einer einmaligen Sammlung von über 800 Ausstellungsobjekten, wodurch es das grösste Museum der mechanischen Musik in Europa darstellt. Glockenspiel, Musikboxen, Strassenorgeln, mechanische Klaviere. Orchestrione, Grammophone, sowie Automatenausstellung von ehemaligen Reklameapparate der bekannten Parfüm Firma "Roger & Gallet". All diese Obiekte sind in einem zeitangemessenen Dekor in den verschiedenen Austellungshallen des Museums präsentiert.



# **EVIAN EXPÉRIENCE, VIVEZ LE PARCOURS DE LA GOUTTE EVIAN**

# **PUBLIER**

evian® vous dévoile les secrets d'une eau gorgée d'histoire à travers une visite quidée concue pour vous faire vivre le parcours de la goutte evian®, de la source aux consommateurs.

Une expérience unique de 2h ou de 4h qui vous mènera au cœur des alpes, de la zone d'infiltration de l'eau minérale naturelle evian® à la source Cachat où tout a commencé, puis sur le site d'embouteillage et ses secrets de production jusqu'à une exposition ludique et interactive pour prolonger l'immersion dans l'univers de la marque.





# **MUSÉE DE LA MUSIQUE MÉCANIQUE**

LES GETS

Le musée de la musique mécanique, abrité depuis 1988 dans le plus ancien bâtiment des Gets, puis agrandi en 2013, regroupe une collection unique avec plus de 900 pièces, ce qui en fait le plus grand musée de musique mécanique en Europe. Carillons, boîtes à musique, orques de rue, de danse et de manège, pianos mécaniques, accordéons et violons automatiques, orchestrions, phonographes et gramophones, exposition d'automates notamment du parfumeur Roger & Gallet sont présentés dans le contexte de leur époque à travers les différentes salles du musée.

**EXPOSITION** temporaire:

"La Manufacture Limonaire"



evian® enthüllt für Sie die Geheimnisse eines geschichtsträchtigen Wassers. Anhand eines Führers begeben Sie sich auf den Goutte evian®

evian® takes you behind the scenes of

an exceptional water steeped in history through a guided tour designed to immerse yourself in the journey done by

every drop of evian®, from the source to the consumer. A unique experience of 2 or 4

hours which will lead you into the heart of the Alps, from the catchment area of evian® natural mineral water to Cachat spring where

everything began. And finally to the bottling

site and its secrets of production. The visit ends with a playful and interactive exhibition

to extend the immersion into the evian®

Pfad – von der Quelle zum Verbraucher. Ein einzigartiges Erlebnis in 2 oder 4 Stunden. Die Reise beginnt im Herzen der Alpen. dort wo sich der Versickerungsbereich des natürlichen Mineralwassers evian® befindet, führt über die Cachat-Quelle, wie alles begann, und endet schließlich in der Flaschenabfüllung. wo Sie in die Geheimnisse der Produktion eingeweiht werden. Als Abschluss können Sie mit einer spielerischen und interaktiven Ausstellung noch etwas in der Welt der Marke verweilen.

# Du 15 juillet au 25 août tous les jours de 10h30-19h TARIFS Adulte : de 10 € à 14 €

Enfant (- 16 ans) : de 6 € à 9 €

Groupes sur réservation

Famille:38€







Réservation obligatoire du parcours de 2h ou de 4h sur le site internet 24 heures à l'avance.

En groupe ou en individuel. chacun devra être muni d'une pièce d'identité pour accéder au site.





Musée de la Musique mécanique 294 rue du Vieux Village 74260 Les Gets

\* voir modalités pages 38-39

**OUVERTURE** Tous les jours, 14h15-19h

Du 1er ianvier au 30 avril : fermé le samedi

Fermé les 1er janvier, 1er mai et 25 décembre

Fermeture annuelle : du 1er novembre aux vacances de Noël

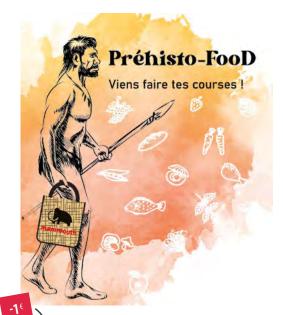


# Se couvenir & c'enrichir

# **MUSÉE DE PRÉHISTOIRE ET GÉOLOGIE**

SCIEZ-SUR-LEMAN

Un musée pour toute la famille avec des jeux et des ateliers pour découvrir la Préhistoire et la Géologie locale : l'évolution de l'Homme et son installation au bord du Léman, l'histoire de la vie, la formation des Alpes et la diversité de notre territoire : le Chablais. Nous sommes partenaires du Géoparc Chablais, labellisé UNESCO. Des ateliers pédagogiques et ludiques pour toute la famille sont proposés avec les visites quidées : fouille archéologique, art pariétal, taille du silex, atelier feu, chasse, fabrication de fossiles... L'exposition temporaire « Préhisto-Food » et son jeu, racontent avec humour l'alimentation à la Préhistoire, décortiquent quelques idées reçues et comparent nos habitudes avec celles de nos ancêtres. Mangeait-on du mammouth ? Était-on en meilleure santé ou plus « écolo » qu'aujourd'hui? Qui a inventé le régime végétarien ? La viande nous a-t-elle rendu plus intelligent?





Discover the evolution of Man and his way of life, the history of the Earth, the formation of the Alps and how man settled around Lake Geneva. Young and old alike will eniov the hands-on objects, reconstructed scenes, fossils, archaeological artefacts and videos. Fun workshops are also available with guided tours in summer. We organize Cro-magnon workshops in the morning for children with archaeological digs, cave paintings, flint tool knapping, and cooking. Afternoon activities include fire making, forging and spear throwing for all the family.



#### MUSEUM FÜR VORGESCHICHTE UND GEOLOGIE

Erleben Sie die Evolution des Menschen und seiner Art zu leben, die Geschichte der Erde und des Lebens, die Entstehung der Alpen und die Ansiedlung des Menschen rund um den Genfer See. Zahlreiche Gegenstände zum Anfassen, Nachstellungen, Fossilien, archäologische Gegenstände und Videos gefallen sowohl Groß wie Klein. Neben den Führungen werden im Sommer ebenfalls spielerische Workshops angeboten: Workshop Cro-Mignon (archäologische Ausgrabungen, Steinzeitkunst, Bearbeitung von Feuersteinen, Kochkurs) am Morgen für die Kinder und am Nachmittag ein Workshop zum Feuer machen. Schmieden, steinzeitliches Speerwerfen für Alle.



\* voir modalités pages 38-39

Musée de Préhistoire et Géologie 207 route du Moulin de la Glacière 74140 Sciez-sur-Léman Tél. +33 (0)4 50 72 60 53 contact@musee-prehistoire-sciez.com www.musee-prehistoire-sciez.com



Vacances de Pâques, du 06/04 au 05/05 : tous les jours de 14h à 18h Eté, du 06/07 au 01/09 : tous les jours de 10h à 18h Vacances de Toussaint, du 19/10 au 03/11 : tous les jours de 14h à 18h Vacances de février 2025 : tous les jours de 14h à 18h



Découverte

TARIF RÉDUIT

Libre: Adultes 5 € / Enfants 4 € Ateliers et visites quidées : 2 à 5 € Formules demi-journée et journée Tarifs réduits pour groupes et familles







# **MUSÉE DÉPARTEMENTAL DES SAPEURS-POMPIERS DE HAUTE-SAVOIE**

SCIEZ-SUR-LEMAN

L'histoire des sapeurs-pompiers à travers le temps. Le musée vous invite à découvrir ces pompes à bras. ces véhicules, ces tenues qui ont marqué l'histoire des sapeurs-pompiers de 1900 à nos jours. Ce musée est le témoignage vivant du dévouement et du courage de nos soldats du feu pour qui la devise reste la même quelle que soit l'époque "Sauver ou Périr". Laissez-vous guider au gré de vos envies dans ce voyage à travers les siècles. Laissez parler votre passion, votre plaisir ou votre curiosité et poussez la porte du musée...





#### HAUTE-SAVOIE FIREFIGHTER DEPARTMENT MUSEUM

The history of firefighting throughout time... The Firefighter Museum invites you to come discover its hand-held water hoses, its fire trucks and other vehicules, and its firefighter uniforms from the early 1900's until today. The museum is a living witness of the courage and devotion of these firemen, whose motto has been the same for over a hundred years, "Save or Die". Let yourself go in a spectacular journey throughout the centuries of firefighting. Get ready for passion, pleasure and curiosity and open the museum door...



#### DIE GESCHICHTE DER FEUERWEHRMÄNNER DURCH DIE ZEIT

Das Museum der Feuerwehrmänner ladet Sie ein, die Wagen, die Armpumpe und die Bekleidung zu entdecken, die die Geschichte der Feuerwehrmänner von Jahrezeit 1900 bis heute markiert hatten. Dieses Museum ist der lebende Beweis der Ergebenheit und Mut unserer Soldaten des Feuers für der die Devise gleichwürtig bleibt wie in der Zeit,, Retten oder Sterben".

Lassen Sie sich, nach Ihrer Lust, in einer Reise durch den Jahrhunderten führen. Lassen Sie Ihre Leidenschaft. Ihre Vergnügungen oder Ihre Neugierigheit sprechen und öffnen Sie die Tür des Museums.

Musée Départemental des Sapeurs-Pompiers de Haute-Savoie Espace Loisirs du Guidou Parking des Aigles du Léman 74140 Sciez-sur-Léman Tél. +33 (0)4 50 72 39 68

www.museesapeurpompier74.fr

Bureau d'Information Touristique de Sciez Tél.: +33 (0)4 50 72 64 57





# **OUVERTURE**

Mai, juin et septembre : samedi, dimanche et jours fériés, 14h-18h. Juillet et août : tous les jours, 10h-18h Groupes: de mai à novembre sur rendez-vous.



TARIFS Adultes:5€ Enfants: 3.50 € Groupes: nous consulter.





# Se souvenir & s'enrichir



CHAPEL OF THE VISITATION

The chapel of the old Couvent de la Visitation is a magnificent showcase for exhibiting and discovering contemporary art. Discover famous national and international artists in the four exhibitions held here each year. A calendar of events enlivens each exhibition and a mediator guides you around the works.



KAPELLE MARIÄ HEIMSUCHUNG

Die Verbreitung und Sensibilisierung gegenüber zeitgenössischer Kunst findet in der wunderschönen, wertvollen Kapelle Mariä Heimsuchung im Kloster der Visitation statt. Im Verlauf von vier Ausstellungen pro Jahr kann man national und international bekannte Künstler entdecken. Zahlreiche Veranstaltungen sind über jede Ausstellung verteilt und ein Kunstvermittler steht Euch als Begleitung bei der Entdeckung der Werke zur Seitre.



THE CHABLAIS MUSEUM

The museum of Chablais tells you the story of the territory. Its new temporary exhibition "The Allobroges of Napoleon. Dessaix, Chastel, Dupas, heroes of the Revolution and the Empire" invites you to follow these three Chablaisian generals who choose France by joining the revolutionary and then Napoleonic armies. Through their personal objects that have not been exhibited for over twenty years, discover an exceptional First Empire collection (ceremonial costumes, weapons, and works of art).

THE PERMANENT EXHIBITION "Leap back in time". 7,000 years of history and stories in Chablais. From the Neolithic to the French Annexation in 1860, you go from one age to another and get to know the specific features of Chablais.

A DAS MUSEUM DES CHABLAIS

Das Museum von Chablais erzählt Ihnen die Geschichte des Territoriums. Seine neue temporäre Ausstellung "Die Allobroges von Napoleon. Dessaix, Chastel, Dupas, Helden der Revolution und des Imperiums" lädt Sie ein, diesen drei Chablaisianischen Generälen zu folgen, die sich für Frankreich entscheiden, indem sie sich den revolutionären und dann napoleonischen Armeen anschließen. Entdecken Sie durch ihre persönlichen Gegenstände, die seit über zwanzig Jahren nicht ausgestellt wurden, eine außergewöhnliche Sammlung des Ersten Kaiserreichs (Zeremonialkostüme, Waffen und Kunstwerke).

WEITERHIN ZU SEHEN Die Dauerausstellung "Zeitsprünge". 7 000 Geschichten des Chablais. Vom Neolithikum bis zur Annexion in 1860 springen Sie von einer Eooche zur nächsten und lernen die Besonderheiten des Chablais kennen.



#### La chapelle-espace d'art contemporain Pôle culturel de la Visitation 25 rue des Granges 74200 Thonon-les-Bains Tél : 04 50 26 25 13 culture@ville-thonon.fr www.ville-thonon.fr



# OUVERTURE

De septembre à mars: Du mardi au samedi (sauf jeudi), 14h30-18h D'avril à août : Du mardi au dimanche (sauf jeudi), 14h30-18l

Du mardi au dimanche (sauf jeudi), 14h30-18h FERMETURE les jours fériés, exceptés 14 juillet et 15 août

# LA CHAPELLE DE LA VISITATION

# THONON-LES-BAINS

La diffusion et la sensibilisation de l'art contemporain trouvent leur place dans le magnifique écrin de La chapelle de l'ancien couvent de la Visitation. C'est au rythme de quatre expositions par an que vous pourrez découvrir des artistes de renommée nationale et internationale. De nombreux rendez-vous ponctuent chaque exposition et un médiateur est présent sur place pour vous accompagner dans la découverte des œuvres.

#### PROGRAMMATION 2024-25

Hugues Reip «Aura» du 30 mars au 26 mai

Charlotte Vitaioli du 22 juin au 22 septembre

Mireille Blanc du 19 octobre au 14 décembre

Pauline Bazignan et Vanessa Fanuele du 11 ianvier au 8 mars



\* voir modalités pages 38-39

Musée du Chablais Château de Sonnaz 2 rue Michaud 74200 Thonon-les-Bains Tél. +33 (0)4 50 70 69 49 ou +33 (0)4 50 71 56 34 musees@ville-thonon.fr www.ville-thonon.fr



# OUVERTURE

Du 23 mars au 17 novembre. Juillet et août : tous les jours de 10h à 12h30 et de 14h30 à 18h. Les autres mois : du mercredi au dimanche inclus de 14h30 à 18h. Toute l'année sur réservation pour les groupes.

# **MUSÉE DU CHABLAIS**

# THONON-LES-BAINS

Le musée du Chablais vous conte l'histoire du territoire. Sa nouvelle exposition temporaire "Les Allobroges de Napoléon. Dessaix, Chastel, Dupas, héros de la Révolution et de l'Empire" vous invite à suivre ces trois généraux chablaisiens qui font le choix de la France, en s'engageant dans les armées révolutionnaires puis napoléoniennes. À travers leurs objets personnels qui n'ont pas été exposés depuis plus de vingt ans, découvrez une exceptionnelle collection Premier Empire (costumes d'apparat, armes et objets d'art).

## ET TOUJOURS L'EXPOSITION PERMANENTE

"Sauts dans le temps. 7 000 ans d'histoire(s) du Chablais". Du Néolithique à l'Annexion de 1860, passez d'une époque à l'autre et saisissez les spécificités du Chablais: une histoire marquée par la culture romaine, la construction du duché de Savoie, les guerres de religion et l'affirmation des États-nations. Découvrez également le regard que les artistes (peintres, graveurs et écrivains) ont posé sur le Léman et son environnement.



#### TARIFS INDIVIDUELS:

Plein tarif : 3 € Tarif réduit : 2,50 € Gratuit pour les moins de 18 ans



2,50 €. Gratuit pour les écoles de Thonon et les groupes sociaux.



# Se souvenir & Senrichir

# **ET DU LAC**

# THONON-LES-BAINS

Au cœur du port de pêche de Thonon-les-Bains, l'écomusée vous plonge dans l'univers des pêcheurs professionnels du Léman. Observez leur travail au quotidien tandis qu'un diaporama vous présente leur vie au fil des saisons. La guérite de Paul Perroud, restée en l'état, présente, quant à elle, les conditions de travail d'un homme du lac des années 1935 à 1980.

Partez également à la découverte de l'écosystème lémanique. Deux aquariums vous permettent d'observer "en chair et en arêtes" les espèces nobles (perches, féras...) ou communes (carpes, gardons...) tandis qu'une sélection d'oiseaux lacustres naturalisés complète ce panorama.





\* voir modalités pages 38-39

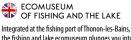
Écomusée de la pêche et du lac Port des Pêcheurs de Rives 74200 Thonon-les-Bains Tél. +33 (0)4 50 70 69 49 ou +33 (0)4 50 70 26 96 musees@ville-thonon.fr www.ville-thonon.fr



**OUVERTURE DU 1ER JUIN AU 30 SEPTEMBRE** Juillet et août :

tous les iours, 10h-12h30 et 14h30-18h. Juin et septembre : du mercredi au dimanche inclus, 14h30-18h. Toute l'année sur réservation pour les groupes.

2.50 €. Gratuits pour les écoles de Thonon et les groupes sociaux.



the fishing and lake ecomuseum plunges you into the universe of the fishermen of Lake Geneva from yesterday and today. Situated in traditional shelters, it lives to the same rhythm as the professional fishermen so you can observe their work. While the hut is being renovated, there are two aquariums for observing noble species like perch and true fera, and common species like carp and roach, with a selection of naturalised lake bird species complete the picture.

#### ÖKOMUSEUM ZUM THEMA ANGELN UND SEE

Das Freilichtmuseum für den See und die Fischerei ist in den Fischerhafen von Thonon-les-Bains integriert und lädt Sie ein, in die gestrige und heutige Welt der Fischer vom Genfer See einzutauchen. Bei den Modernisierungsarbeiten des Schilderhauses. kann man in zwei Aquarien Fleisch und Gräten der Edelarten (Barsche, Féra etc.) oder gewöhnliche Arten (Karpfen, Rotaugen etc.) beobachten, die von einer Auswahl von an Seegebiete naturalisierte Vögel vervollständigt werden.



# 8 circuits & curiosités pour se retrouver & s'épanouir

- **MORZINE AVORIAZ DECOUVERTE** MORZINE AVORIAZ
- LES CHÂTEAUX **DES ALLINGES ALLINGES**
- LE FUNICULAIRE
- **PAYS D'ART ET D'HISTOIRE** PAYS D'EVIAN VALLEE D'ABONDANCE

- MÉTAMORPHOSES SCIEZ-SUR-LEMAN
- **CIRCUITS POUR TOUS** THONON-LES-BAINS
- LE FUNICULAIRE THONON-LES-BAINS
- BOURG MÉDIÉVAL





# TARIFS INDIVIDUELS:

Plein tarif: 3 € Tarif réduit : 2,50 € Gratuit pour les moins de 18 ans.





# MAD - MORZINE AVORIAZ DÉCOUVERTE MUSÉE À CIEL OUVERT

MORZINE-AVORIAZ

Depuis l'été 2023, le village de Morzine et la station d'Avoriaz se visitent avec l'application numérique "MAD". A l'aide de votre mobile, trouvez les QR codes des deux circuits pour explorer l'histoire de Morzine-Avoriaz! En parcourant le village, découvrez l'évolution du paysage et de l'habitat montagnard, de la vie pastorale audéveloppement du ski.

Prenez de la hauteur et explorez la fantastique histoire d'Avoriaz, station sans voiture à l'architecture singulière, de sa création dans les années 1960 à aujourd'hui. Pour chaque site, deux approches possibles : l'une, à destination de tout public, curieux ou passionné, inclut des images d'archives, interviews exclusives, réalité augmentée. L'autre s'adresse aux familles, avec énigmes, défis et autres jeux d'observation.



Office de Tourisme de Morzine 26 place du Baraty - 74110 Morzine Tel: +33(0)4 50 74 72 72 www.morzine-avoriaz.com

Office de Tourisme d'Avoriaz
44 promenade du Festival - 74110 Avoriaz
Tel : +33 (0)4 50 74 02 11



#### **OUVERTURE TOUTE L'ANNÉE**

L'ensemble des circuits est accessible en permanence, tout au long de l'année. Points de départ : au Vieux Pont du Bourg de Morzine et Place lean Viurnet à Avoriaz





# MORZINE AVORIAZ DISCOVERY OUTDOOR MUSEUM

From this summer, discover Morzine and Avoriaz with the new mobile app "MAD". You can flash the QR codes to follow two journeys and discover Morzine-Avoriaz history. By walking in the village, you will see how landscapes and mountain architecture were transformed until ski resorts were born. Avoriaz was created durint the 1960's. MAD helps you to understand how and why there are no car, and the secrets of its architecture. Let's discover MAD by two ways: one is for everyone who wants to know History, with old pictures, exclusive interviews and augmented reality. The other is for families, to learn by playing. The app is translated in english.



# "MAD" MORZINE AVORIAZ ENTDECKUNG FREILUFTMUSEUM

Ab diesem Sommer können das Dorf Morzine und der Skiort Avoriaz mit der neuen digitalen Anwendung "MAD" besucht werden. Finden Sie mit Ihrem Handy die QR-Codes der beiden Rennstrecken, um die Geschichte von Morzine-Avoriaz zu erkunden!

Entdecken Sie bei einem Spaziergang durch das Dorf die Entwicklung der Landschaft und des Lebensraums der Berge, vom Hirtenleben bis zur Entwicklung des Skifahrens. Heben Sie ab und erkunden Sie die fantastische Geschichte von Avoriaz, einem autofreien Skiort mit einzigartiger Architektur, von seiner Gründung in den 1960er Jahren bis heute. Für jede Ort gibt es zwei mögliche Ansätze: Einer, der für alle Zielgruppen bestimmt ist, neugierig oder leidenschaftlich, umfasst Archivöhlder, exklusive Interviews und Augmented Reality. Der andere ist für famillen mit fäkslen. Herausforderungen und



anderen Beobachtungsspielen.

#### TARIF

Application gratuite, téléchargeable en flashant les QR codes, sur les points de départ ou à partir des flyers disponibles dans les offices de tourisme de Morzine et Avoriaz.



# Se retrouver & s'épanouir





#### **ALLINGES CASTLES**

Listed as a historic monument in 2011. Masterpieces of medieval military architecture, the Châteaux des Allinges offer a superb panoramic view encompassing Lake Léman, the Jura Mountains and the Pre-Alps. The Château-Heuf Chapel houses Savoy's oldest fresco (11th century). Its one of the 21 iconic geosites of the Châblais Unesco Global Geonark.



DIE BURGEN AUF DER ALLINGES HÖHE

Seit 2011 unter Denkmalschutz. Die Burgen von Allinges sind ein Meisterwerk mittelalterlicher Militärkunst und bieten ein wunderschönes Panorama auf den Genfer See, den Jura und die Voralpen. In der Kapelle Château-Neuf befindet sich das älteste Fresko Sawyens (aus dem 11. \*\*)).

Geopark im Chablais. Der Hügel von Allinges zählt zu den 21 Orten, die für den geologischen Wanderweg im Chablais ausgewählt wurden.



# LES CHÂTEAUX DES ALLINGES

## **ALLINGES**

#### Site classé Monument Historique.

Chef-d'œuvre de l'architecture militaire médiévale, le site des Châteaux des Allinges offre un superbe panorama sur le Léman, le Jura et les Pré-Alpes.

La chapelle de Château-Neuf abrite la fresque la plus ancienne de Savoie (XI<sup>e</sup> siècle). **Site emblématique du Geopark Chablais Unesco.** Un sentier d'interprétation permet de découvrir l'histoire médiévale des deux forteresses et de celle des paysages alpins



et lémaniques.

VISITE LIBRE toute l'année avec un sentier d'interprétation (45 min.) ou GUIDÉE avec un Guide du Patrimoine Savoie-Mont-Blanc sur rendez-vous.

CIRCUIT PÉDESTRE La Boucle des Châteaux : moins de 2 heures.



Les Châteaux des Allinges 2 chemin du Grand Clos - 74200 Allinges Renseignements Office de Tourisme Intercommunal Destination Léman Tél. +33 (0) 50 72 64 57 www.allinges.com

# Se retrouver & s'épanouir

# **LE FUNICULAIRE**

# **EVIAN**

Construit de 1907 à 1913, sa fonction était de transporter les curistes depuis les grands hôtels situés sur les hauts d'Évian vers la source, la buvette thermale et l'établissement thermal (actuel Palais Lumière). Après une cessation d'activité en 1969, le funiculaire a repris du service en 2002 après une rénovation totale. Il comporte deux voitures historiques d'une capacité totale de 70 passagers.







# THE EVIAN FUNICULAR

The funicular transports spa patients from the major hotels located hight up in Evian to the source, the mineral water pump rooms and the spa (currently the Palais Lumière). After a halt in activity in 1969, the funicular resumed service in 2002 following a complete renovation. It features two historic cars with a total capacity of 70 passengers.



#### DIE SEILBAHN VON EVIAN

Transport der Kurgäste von den großen Hotels auf den Anhöhen von Evian zur Ouelle, zum Thermalwasser-Trinkbrunnen und zum Thermalbad (dem heurtigen Palais Lumière). Nach ihrer Stilllegung 1969 nahm die Seilbahn im Jahr 2002 nach vollständiger Renovierung ihren Betrieb wieder auf. Sie verfügt über zwei historische Wagen mit Platz für insgesamt 70 Passagiere.







SUR LA ROUTE DE LA CONTREBANDE

# PAYS D'ART ET D'HISTOIRE PAYS D'ÉVIAN-VALLÉE **D'ABONDANCE**

Le label Pays d'art et d'histoire, attribué par le ministère de la Culture, récompense les territoires qui œuvrent pour la préservation et la valorisation de leur histoire et de leur patrimoine. Détenu depuis 2003 par la vallée d'Abondance, et étendu en 2019 au pays d'Évian, il garantit la qualité des animations enfants, des visites ou balades guidées, des ateliers et des conférences organisés tout au long de l'année. Nos médiateurs, quides et accompagnateurs en montagne se feront un plaisir de vous faire découvrir la richesse de nos sites historiques, vignobles, alpages et stations de ski...



#### LAND OF ART AND HISTORY IN EVIAN COUNTRY AND THE ABONDANCE VALLEY

The "Land of Art and History" label is attributed by the French Culture Ministry. It is given to regions working to preserve and enhance their history and heritage. Our heritage experts, tour guides and mountain guides will be delighted to introduce you to our rich historic sites, wine estates, mountain pastures and ski resorts...

Communauté de communes pays d'Évian-vallée d'Abondance

Service Valorisation du Patrimoine

851 avenue des rives du Léman

74500 Publier

+33 (0)4 58 57 03 88

www.cc-peva.fr

patrimoine@cc-peva.fr



#### LAND DER KUNST UND DER GESCHICHTE DER REGION EVIAN UND DES TALS ABONDANCE

Das Label "Pays d'Art et d'Histoire", das vom französischen Ministerium für Kultur vergeben wird, zeichnet solche Länder der Kunst und der Geschichte aus, die sich für den Erhalt und die Aufwertung ihrer Geschichte und ihres Erbes einsetzen. Unsere Vermittleren. Führer und Bergbegleiter zeigen Ihnen gerne die Vielfalt und den Reichtum unserer historischen Stätten, Weinberge, Almen und Skigebiete ...



À LA DÉCOUVERTE DE CHAMPANGES ET SES LAVOIRS

VISITES 2024 Balade quidée dans Thollon-les-Mémises, visite du prieuré de Meillerie, visite de Saint-Paul-en-Chablais au Moyen Âge, visite des bassins de Champanges en famille, randonnée à la découverte des chemins de la contrebande à Châtel... Et bien d'autres animations à découvrir dans notre programmation!

#### www.evian-tourisme.com Tél. +33 (0)4 50 75 04 26

info@evian-tourisme.com Gare de départ située rue du Port. derrière le Palais Lumière

# [OPEN]

Tous les jours du 27 avril au 29 septembre de 10h à 12h20 et de 13h15 à 19h10. Ouvert le mardi et le vendredi dès 9h15. Du 9 iuillet au 16 août : iournée continue les mardis et vendredis de 9h15 à 19h10. Feux d'artifice du 14 juillet et 15 août : ouverture prolongée 19h30-0h45. (pas d'arrêts sur les gares intermédiaires).









Réservation dans les offices de tourisme ou en ligne sur le site https://boutique.paysdevianvalleedabondance.com



# Se retrouver & s'épanouir

# **MÉTAMORPHOSES**

SCIEZ-SUR-LEMAN

LA LÉGENDE DU MOULIN DE LA SERPE SENTIER D'INTERPRÉTATION

En suivant les traces de la Légende du moulin de la Serpe, d'enluminure en enluminure, partez à la découverte de la nature, des habitants et de l'histoire de Sciez. Et, tel le grain de blé sous la meule, les métamorphoses de ce parcours, vous trouveront changé à votre retour. Sur le chemin, des stations d'interprétation permettent de mieux appréhender ce patrimoine si singulier. À chacune des 11 escales correspond une page du carnet disponible à l'Office de Tourisme. Vous pourrez la retrouver grâce à l'enluminure posée à son verso. Bonne promenade.





Office de Tourisme Intercommunal Destination Léman Bureau d'Information Touristique de Sciez-sur-Léman 74140 Sciez-sur-Léman Tél. +33 (0)4 50 72 64 57 accueil@destination-leman.com www.destination-leman.com

#### DÉPART/RETOUR Port de Sciez-sur-Léman.

**DURÉE** 2h30 (7 km). ACCÈS Libre Topoquide disponible à l'Office de Tourisme





Follow the Legend of the Mill on the Serpe from illustration to illustration and nature. the history and the people of Sciez will all be revealed to you. And, as happens to the grains of wheat under the millstone, you may well find that you in turn will be changed by the experience. Along the path, the way-side notes bring alive this singular way of life. Each of the 11 steps corresponds to one page of the booklet available at the tourist office. This you can find thanks to the picture on the back. Have a good walk!



VERWANDLUNGEN DIE LEGENDE DES MOULIN DE LA SERPE

Im folgen der Spuren der Legende des Moulin de la Serpe, von Ausgemaltem Bild zu Ausgemaltem Bild, gehen sie auf Entdeckung der Natur, der Bewohner und der Geschichte von Sciez. Und, bei ihrer Rückkehr, so wie der Weizenkorn unter dem Mühlstein, werden die Verwandlungen von diesem Spazier-gang, sie

Auf dem Weg, erlauben die Deutungs-stationen diese so seltsame Erbe besser festzunehmen. Jeder dieser elf Zwischenstationen entspricht eine Seite des Notizbuches, welches im Tourismus Büro verfügbar ist. Sie werden sie, dank dem Ausgemalten Bild auf der rücseite, wiederfinden. Gute Wanderung.



# Se retrouver & s'épanouir

# **CIRCUITS AUDIO-GUIDÉS POUR TOUS**

THONON-LES-BAINS



Découvrez les mystères de Thonon à votre rythme et à toute heure. Il y en a pour tous les goûts :

Visite historique du centre-ville : serpentez dans le centre historique pour y découvrir l'histoire de ses principaux lieux de culture et d'architecture qui font le charme de la capitale du Chablais. Visite le long des quais : longez les bords du lac et découvrez Thonon à travers l'histoire de ses châteaux.

Parcours en audiodescription : adapté aux personnes aveugles et malvoyantes, ce circuit vous permettra de découvrir l'histoire de Thonon depuis son centre historique jusqu'au quartier de Rives. Un trésor à Thonon : en suivant les traces de Colvert, ou de Capucine vous découvrirez l'histoire de la ville tout en vous amusant. Réussirez-vous à trouver le trésor au bout du parcours ? (Colvert 7 - 12 ans / Capucine 6 - 10 ans)

Jouez avec le duc et la duchesse de Savoie : découvrez les mystères de Thonon en suivant le duc Amédée VIII et la duchesse Marie de Bourgogne. En répondant aux différentes énigmes, gagner des lettres et retrouver le code secret!



AUDIO-GUIDE TOURS FOR ALL

Discover the mysteries of Thonon at your own pace when it suits you. There is something for everyone:

City centre tours: Wander through the old town centre and explore the major cultural sites and monuments which make the capital of Chablais such a charming destination. Stroll along the quays: "Stroll along the shores of the lakes and discover Thonon through its history and castles.



TOUREN MIT AUDIOGUIDE FÜR JEDEN

Entdeckt die Mysterien von Thonon jederzeit in Eurem Tempo. Hier gibts was für jeden Geschmack:

Besuch der Altstadt: Schlängelt Euch durch die Altstadt und entdeckt die Geschichte der wichtigsten Kultur- und Architekturorte, die den Charme der Hauptstadt von Chablais ausmachen.

Besuch entlang der Quais: "Geht am Seeufer entlang und entdeckt Thonon durch die Geschichte seiner Schlösser.

Office de Tourisme de Thonon Château de Sonnaz 2 rue Michaud 74200 Thonon-les-Bains Tél. +33 (0)4 50 71 55 55 thonon@thononlesbains.com www.thononlesbains.com



L'ensemble de ces visites sont accessibles aux horaires d'ouverture de l'Office de Tourisme.

- De novembre à mars : 9h-12h15 et 13h45-17h30
- · Avril, mai, juin, septembre, octobre : 9h-12h15 et13h45-18h30
- Juillet et août: 9h-18h30 non-stop.

# **TARIFS POUR LES VISITES AUDIO-GUIDÉES**

(plusieurs options possibles)

- Visite historique du centre-ville : 5 € (1)
- Visite le long des quais : 5 € (1) Visite audiodescription : 5 € (1)
- (gratuit pour l'accompagnant) Visite jeu de piste : 7 €

\* voir modalités pages 38-39

Remise sur présentation du Guide : 1 € sur toutes les visites audioquidées (sauf un trésor à Thonon)









# Se retrouver & s'épanouir





#### **RIVES-THONON** CABLE CAR

The cable car Rives-Thonon (in Thonon-les-Bains), the second cable car built in France. was founded on April 2, 1888. Conceived by the engineer Auguste Alesmonières, this cable car has the particularity to enable the crossing of cars in a curve. The total length is 230 meters, 86.8 meters of turning. Before, eleven tons of water were used to run the cable car. and it was not until 1989 that the cable car started running automatically.



**LE FUNICULAIRE** 

**RIVES-THONON** 

THONON-LES-BAINS

Le Funiculaire Rives-Thonon, 2<sup>e</sup> funiculaire

(Lyon), a été inauguré le 2 avril 1888. Conçu par l'ingénieur Auguste Alesmonières,

le funiculaire a la particularité d'avoir

11 tonnes d'eau étaient nécessaires à

sa motricité par système de contrepoids

et ce n'est qu'en 1989 que le funiculaire

construit en France après celui de Saint-Just

le croisement des voitures dans une courbe.

La longueur totale de la ligne est de 230 m

#### DIE SEILBAHN 'RIVES-THONON'. ZWEITE SEILBAHN

In Frankreich, gebaut nach der Seilbahn von Saint-Just (Lyon), ist den 2. April 1888 eingeweiht. Entwickelt durch den Ingenieur Auguste Alesmonières, die Standseilbahn hat die Besonderheit, um die Kreuzung von zwei Autos in einer Kurve zu ermöglichen. Die totale Länge ist 230 Meter wovon 86.30 Meter in der Kurve. Elf Tonne Wasser benutzten seine Bewegungsfähigkeit durch das Gegengewichtssystem und nun seit 1989 ist die Seilbahn völlig automatisiert.



Mai, juin et septembre : tous les jours, 8h-21h. Funiculaire Thonon-les-Bains Le reste de l'année : Tél. +33 (0)4 50 26 35 35

contact@star-t.fr

www.star-t.fr

Juillet et août : tous les jours, 8h-23h. du lundi au samedi. 8h-12h15 et 13h15-18h30 dimanche et jours fériés, 10h30-12h15 et 13h15-18h. Fermetures annuelles : le 25 décembre et le 1er janvier.



1.20 € pour une course 2,40 € pour un ticket journée Gratuit pour les moins de 6 ans.

dont 86.8 en courbe.

a été automatisé.



# Se retrouver & s'épanouir

# **BOURG MÉDIÉVAL D'YVOIRE**

# **YVOIRE**

Cité médiévale située sur les bords du Léman, Yvoire est déià une seigneurie lorsqu'Amédée V. Comte de Savoie. décide au début du XIVe siècle d'en faire une forteresse imprenable.

Il subsiste de cette époque des vestiges essentiels: château, portes, remparts... Modeste village de pêcheurs au début du XX<sup>e</sup> siècle, ce bourg historique, Lauréat National du Fleurissement, est aujourd'hui membre de la prestigieuse Association des Plus Beaux Villages de France.



\* voir modalités pages 38-39

Office de Tourisme Intercommunal Destination Léman Bureau d'Information Touristique Yvoire Place de la Mairie - 74140 Yvoire Tél. +33 (0)4 50 72 80 21 accueil@destination-leman.com www.destination-leman.com



Juillet et août, le vendredi à 21h. Toute l'année sur réservation pour les groupes.



# Bourg médiéval (1) : Adulte:7€ Enfant:5€









# THE MEDIEVAL TOWN

A medieval town on the shores of Lake Léman, Yvoire was already a seigneury when Amadeus V, Count of Savoy, decided to make it an impregnable fortress at the beginning of the 14th century. The principal constructions from this time still remain, including the castle, gates and ramparts. A modest fishing village in the early 20th century, this historic town is today a member of the prestigious association of "The Most Beautiful Villages of France" and has won a national award for its decorative flower planting and landscaping.



#### DAS MITTELALTERLICHE DORF

Die am Ufer des Genfer Sees gelegene mittelalterliche Stadt Yvoire war bereits eine Lehnsherrschaft, als der savovische Graf Amadeus V. Anfang des 14. Jahrhunderts beschloss, sie zu einer neinnehmbaren Festung auszubauen. Aus dieser Zeit sind wesentliche Elemente erhalten: Burg, Tore, Stadtmauern... Dieser Ort, der Anfang des 20. Jahrhunderts noch ein bescheidenes Fischerdörfchen war, ist heute Mitglied der ehrenhaften Versammlung der schönsten Dörfer Frankreichs und Preisträger eines landesweiten Wettbewerbs zur schönsten pflanzlichen Gestaltung.



# **EXPLORER UN TERRITOIRE D'EXCEPTION**

# Un 1<sup>er</sup> site visité = TOUS LES AUTRES SITES PARTENAIRES À TARIF RÉDUIT\*!

## **COMMENT UTILISER LE PASS DÉCOUVERTE?**

- 1/ Je règle la visite du 1er site au tarif normal en vigueur et je fais tamponner mon guide à l'endroit prévu à cet effet (au dos).
- 2/ Dès la 2<sup>e</sup> visite, et pour toutes les suivantes, je présente systématiquement mon quide tamponné, et je bénéficie, ainsi que les personnes qui m'accompagnent (dans la limite de 4 personnes au total), des tarifs réduits "PASS DÉCOUVERTE" dans les sites partenaires (détail p39).

#### MODALITÉS DU PASS DÉCOUVERTE

- -> Valable du 1er avril 2024 au 31 mars 2025
- -> Valable pour son détenteur et les personnes qui l'accompagnent (dans la limite de 4 personnes au total)
- -> Valable 1 seule fois par site



Explore an outstanding region PASS DECOUVERTE AT REDUCED PRICES

At reduced prices with the Discovery PASS Visit one site = Get a discount for entrance to all the partner sites\*!

#### How does the Discovery PASS work?

1/ Pay the full entrance fee in force for the first site and have your guide booklet stamped on the page provided (P 40).

2/ Starting with the second partner site, and for all the subsequent partner sites you visit, upon presentation of the stamped guide booklet, you and up to 3 accompanying people (for a total of up to 4 people in all) will pay the reduced Discovery PASS entrance fee. (See P 39 for details about partner sites.)

#### Terms of the Discovery PASS

- -> Valid from 1 April 2024 to 31 March 2025 -> Valid for the holder of the Discovery PASS
- and the people in his/her party (a total of up to 4 people in all)
- -> Valid one time only for each site

# **39** PASS DÉCOUVERTE

# Liste des sites partenaires du Pass Découverte :

#### **CHÂTEAUX & ABBAYES**

SITES	PAGE	TARIF NORMAL ADULTE	TARIF PASS*
Abbaye d'Abondance	5	5,50€	4,50 €
Château d'Avully	6	10,00€	8,00 €
Abbaye d'Aulps	7	7,00€	5,60 €
Château de Ripaille	8	12,00€	9,00 €

# **CIRCUITS & CURIOSITÉS**

SITES	PAGE	TARIF NORMAL ADULTE	TARIF PASS
Circuits audio-guidés, Thonon-les-Bains	35	5,00€	4,00 €
Bourg médiéval d'Yvoire, visite guidée	37	7,00 €	5,00 €

#### MUSÉES

SITES	PAGE	TARIF NORMAL ADULTE	TARIF PASS*
Maison du Fromage Abondance	17	5,50€	4,50 €
Musées de Bellevaux et Jardin alpin	18	4,00 €	3,20 €
La Vieille Douane	19	4,50 €	3,50€
Le Palais Lumière	21	9,00 €	7,00 €
Musée de la Musique Mécanique	22	10,00€	8,00€
Musée de Préhistoire et Géologie	24	5,00€	4,00€
Musée du Chablais	27	3,00 €	2,50€
Écomusée de la Pêche et du Lac	28	3,00€	2,50€

TARIF NORMAI

18,00€

14,50€

PAGE

13

15

TARIF PASS\*

15.00 €

11,60€

**Erkunden Sie eine Ausnahmeregion** PASS Découverte Ermäßigter Tarif

Ermäßigte Tarife mit dem Entdeckungspass PASS Découverte

Ein 1. besichtigter Standort = Alle anderen Partnerstandorte zum ermäßigten Tarif\*! Wie verwende ich den PASS Découverte?

1/ Ich bezahle am erste Standort den normal geltenden Tarif und ich bitte um einen Stempel in meinem Reiseführer (P40).

2/ Ab der 2. Besichtigung sowie bei allen folgenden Besichtigungen zeige ich meinen mit dem Stempel versehen Reiseführer vor. Jetzt profitiere ich für mich sowie für meine Begleitpersonen (begrenzt auf maximal 4 Personen) an den Partnerstandorten vom ieweils ermäßigten Tarif des PASS Découverte (Details P39).

#### Modalitäten des PASS Découverte

- -> Gültiq vom 01.04.2024 bis 31.03.2025
- -> Gültig für seinen Inhaber sowie seine Begleitpersonen (begrenzt auf maximal 4 Personen) -> Gültig für jeweils 1 Eintritt pro Standort

#### \*Tarif PASS : applicable toute l'année sur la base des conditions de visites du tarif normal. hors évènement

**JARDINS & SITES NATURELS** 

Les Gorges

du Pont du Diable

Le Jardin des Cinq Sens



# **EXPLORER UN TERRITOIRE D'EXCEPTION**

Tampon du 1er site visité

Un 1er site visité



